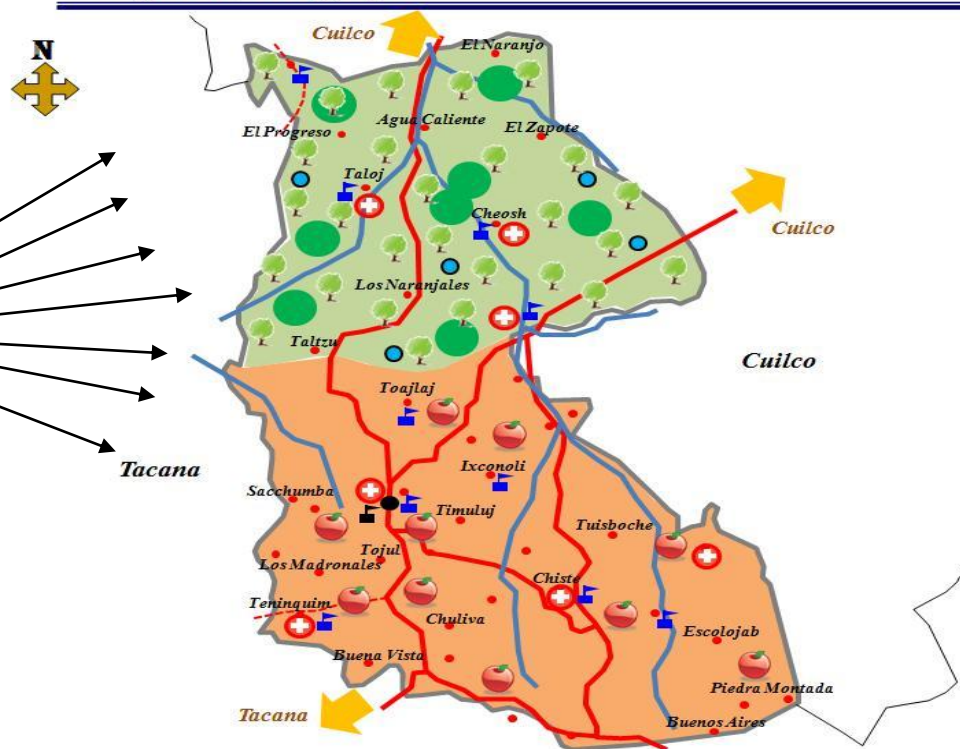


Toponimias Maya Tektiteka



*MDTF Municipio de Tectitán, Huehuetenango
Esquema Geográfico.*



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Toponimias Maya Tektiteka

Guatemala, 2019

*Primera Edición 2001
Ejemplares 900
Segunda Edición 2,016*

Junta Directiva Comunidad Lingüística Tektiteka

Presidente	Cayetano Pérez Gutiérrez.
Vice-presidenta	América Yolanda Pérez Méndez.
Secretario	Lorenzo López Baltazar.
Tesorero	Aníbal Maurilio López González.
Vocal I	Ciriaco Trigueros Pérez.
Vocal II	Adolfo Emilio Chávez Escalante.
Vocal III	Delfina Juvelina López López.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG (2016)



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Dirección Lingüística y Cultural
-DILINC-

Producto: Elaboración de materiales Lingüísticos, culturales y Jurídicos.

Acción: Actualización de Toponimia Maya Tektiteka

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Comunidad Lingüística Tektiteka



Toponimia Maya Tektiteka

Guatemala, 2016

**K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo
Presidente

Julián López Camposeco
Jefe Administrativo

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora Financiera

Felisa Sanic Vicente
Directora Lingüística y Cultural

Rodolfo Francisco Baltazar López
Coordinador Técnico de la Comunidad Lingüística Tektiteka

Rodolfo Francisco Baltazar López
**Investigador de Toponimias
Comunidad Lingüística Tektiteka; Primera Edición; 2001**

Siria López Pérez
**Actualización de Toponimia Maya Tektiteka
Segunda Edición 2016**

ÍNDICE

Presentación-----	9
MARCO DE CONTENIDOS	
1. Tectitán-----	10,11
2. Aldea Chisté-----	11,12
3. Aldea Agua Caliente -----	12
4. Aldea Totanán -----	12,13 y 14
5. Aldea Toninquín -----	14
6. Cantón El Zapote -----	14,15
7. Cantón Ixmujil -----	15,16
8. Caserío Sacchumbá -----	16,17
9. Cantón Tuisboche -----	17,18
10. Cantón Cheosh -----	18,19
11. Caserío Taltzu -----	19,20
12. Caserío Ixconolí -----	20,21
13. Caserío Escolojab' -----	21,22
14. Caserío Tiux -----	22,23
15. Caserío Tuiviá -----	24,25
16. Caserío Tichumel -----	25,26
17. Caserío Timuluj -----	26,27
18. Caserío Tojul -----	27,28
19. Paraje Avanzada -----	28,29
20. Caserío Checaú -----	29,30
21. Caserío Carrizal -----	30,31
22. Caserío Madronales -----	31,32
23. Caserío Chanjom -----	32

24. Paraje	Chejactze -----	33
25. Caserío	Talaj -----	33,34
26. Caserío	Llano Grande -----	35
27. Caserío	Tierra Blanca -----	35,36 y 37
28. Caserío	Tosijon -----	37,38
29. Caserío	Espinero -----	38,39
30. Caserío	Guayabal -----	39,40
31. Caserío	Tojchajcoj -----	40,41
32. Caserío	Toajlaj -----	41,42
33. Caserío	Tisop -----	42,43
34. Paraje	Arenales -----	43,44
35. Caserío	Piedra Redonda -----	44,45
36. Barrio	El Nance -----	45,46
37. Paraje	Chaquixul -----	46,47
38. Barrio	Las Flores -----	47,48
39. Barrio Nuevo	-----	48,49
40. Paraje	Tojla -----	49,50
41. Barrio	Buena Vista -----	50,51
42. Cantón	Unión Cuatro Caminos -----	51,52
43. Barrio	Loma Bonita -----	53,54
44. Cantón	El Jardín -----	54,55
45. Cantón	Nueva Independencia -----	55,56
46. Caserío	Manzanales -----	56,57
47. Cantón	El Progreso -----	57,58
48. Caserío	El Coro -----	58,59
49. Caserío	Los Laureles -----	59,60
50. Caserío	El Naranjo -----	60,61
51. Barrio	Naranjales -----	61,62

PRESENTACIÓN

Según Martínez Jiménez (2011) **Toponimia** es una disciplina que consiste en el estudio etimológico de los nombres propios de un lugar. El término «toponimia» deriva etimológicamente del griego τόπος (*tópos*, «lugar») y ὄνομα (*ónoma*, «nombre»).

Toponimias maya Tektiteka entonces es el estudio histórico y lingüístico a los nombres de los lugares del municipio de Tectitán, los registrados por la Municipalidad de Tectitán Huehuetenango, se enfoca en los cambios morfológicos de cada lugar investigado, dentro del contexto enmarca la disciplina que descubre la etimología de los vocablos toponímicos; La historia y la lingüística como elementos metodológicos que permiten establecer con certeza el origen y el nombre de cada lugar. El estudio se desarrolló en el municipio, aldeas, caseríos, parajes y sitios arqueológicos que pertenecen a la comunidad lingüística Tektiteka y según área geográfica lingüística.

La investigación se realizó para recuperar la escritura y pronunciación de los nombres de lugares en desusos, aplicando el estudio idiomático lingüístico e histórico en el idioma Tektiteko; considerando que los registros actuales tienen como propósito la homogeneización toponímica en idioma castellano, de modo que se pareciera más al castellano y no al idioma maya en particular. Para obtener los resultados se aplicó una boleta que contiene los siguientes: Registro actual, descripción del lugar o datos históricos, análisis morfológicos y la propuesta de los representantes por cada lugar. Para lograr se visitó a las autoridades comunitarios, líderes comunitarios, textos relacionados a la toponimia maya Tektiteka,

Considerando como el proceso para enmarcar un modelo de herramienta educativa y de beneficio para la población maya Tektiteka. Esta acción tiene una versión realizada en el año 2,001 elaborado por la Comunidad Lingüística Tektiteka.

TOPONIMIA MAYA

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA

Municipio de Tectitán
Departamento de Huehuetenango

Investigador:

Rodolfo Francisco Baltazar López
Primera Edición

Actualización:

Siria López Pérez
Segunda Edición

K'ULB'IL YOL TWITZ B'A'AJ
COMUNIDAD LINGÜÍSTICA TEKTITEKA
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA



REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
01.TECTITÁN.	Municipio que dista a 64 kilómetros al sureste de la cabecera departamental de Huehuetenango; su clima es templado, su producción consiste en haba, banano, maíz, frijol y hortalizas frutales. Su mercado es el día sábado, cuenta aproximadamente con 13,772 habitantes según la investigación sociolingüística del año 2016. Según cuentan los historiadores Fuentes y Guzmán, Joseph Domingo Hidalgo que el nombre del municipio proviene de voces náhuatl que propiamente sería Tectitán, que puede significar: pedernales en referencia a lo estéril pedregoso de sus cumbres, piedra de Tet y Titlán mensajero; pedernal, es una variedad de cuarzo de color amarillento que da chispas al ser golpeado con eslabón; Larousse (1991:421)	B'A'AJ. B'A'= adjetivo que significa bueno o sano. AJ= Partícula direccional que significa: ida o regreso. B'A'AJ = nombre maya que significa bueno se fue en términos literales, es decir regresó bien. El nombre del pueblo no se debe al nombre de la patrona María Magdalena, esto se basó en las acciones realizadas por ella realizada en el lugar donde se fundó el municipio llamado Tectitán.	B'A'AJ. Nombre Maya que significa lugar de la buena ida en su venida al lugar que se denominó Tectitán.

	Según versión de los pobladores que el nombre B'a'aj es en honor a Santa María Magdalena, la patrona del municipio de Tectitán que en la actualidad se celebra en el mes de julio de cada año. Su población centro cuenta aproximadamente con 550 habitantes. Fue fundada en el año 1,879 por el señor Segundo Ángel por las acciones que realizó en este lugar. Actualmente cuenta con 35 personas que dominan el Idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
02.CHISTÉ.	Aldea que está dentro de la jurisdicción del municipio de Tectitán, dista a 6 kilómetros al sur de la cabecera municipal; su clima es frío, su producción es la milpa y el frijol. Fue fundada por el señor Atanacio Méndez, aproximadamente en el año 1,943. En esta aldea anteriormente abundaron la hierba quixtan, planta con el cual se alimentaban los habitantes en esa época. Otra determinación sobre el nombre tiene relación con un borde en forma filoso, agudo o	KY'IXTE'. KY'I'X= es un sustantivo que significa espina o quixtan. TE'= es un sufijo adjetival que significa filo/su diente. KY'IXTE'. Nombre maya del lugar que significa Kixtán o bordo filoso. Este nombre se debe a que en este lugar abundaba la hierba Kixtán y por la forma que tiene el	KY'IXTE'. Nombre Maya del lugar que significa: espina de la hierba Kixtan y del bordo filoso.

	cortante debajo de este se ubica la población. Esta aldea actualmente cuenta con 660 habitantes entre ellos 83 personan dominan el Idioma Tektiteko.	cerro.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
03.AGUA CALIENTE	Aldea que se ubica dentro de la Jurisdicción del Municipio de Tectitán dista a 12 kilómetros al Norte de la cabecera Municipal. Fue fundada en el año 1,938 de esta fecha se tomó la categoría como aldea. Fue fundada por el señor Mario Ortiz, actualmente cuenta con 608 habitantes entre ellos 15 personas hablan el Idioma Tektiteko. Este poblado se ubica bajo las faldas de los cerros del municipio y a orillas de los ríos que se unen en ese lugar, los cuales son; río Taloj y río Totanán. Antes de fundarse como aldea se llamó el Naranjo, esto cuando estaba en caserío. El nombre quedó registrado en la municipalidad como aldea Agua Caliente por las fuentes de aguas	TO KYAQA'. TO= preposición relacional de lugar que significa: entre, en, adentro de. KYAQA' = es un adjetivo calificativo del sustantivo que significa Agua Caliente. Este nombre se castellaniza al ser registrado en la municipalidad por las autoridades del municipio de Tectitán, Huehuetenango. De esa manera sufrió una ligera traducción literal.	TU KYAQA'. Nombre maya que significa dentro del agua caliente. Esto se debe a que en este lugar hay fuentes o nacimientos de agua caliente.

	calientes a su territorio.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
04.TOTANÁN.	Aldea ubicada en una planicie al oriente y a 12 Kilómetros de distancia del municipio de Tectitán, una parte de la población es de origen Marquense con el idioma Mam y la otra parte son Tektitekos. Anteriormente en ese lugar no habían viviendas, solo existía la montaña, en donde abundaba la hierba llamada Chipilín, la gente que lo miraba lo llevaban para consumirlo. Se cuenta que, una persona de otro lugar llegó a ese lugar para llevarse la hierba Chipilín, cuando él se dispuso en irse no halló el camino porque habían dos cuchillas que daban al mismo lugar, dirección a esta que lo confundieron sin encontrar la salida correspondiente; cuando fue encontrado por una persona le dijo que estaba perdido en el lugar. Entonces esta palabra fue la que originó el nombre de este lugar. Fue fundada por los señores Santiago Ortiz, Plácido Ortiz y	TOTANÁN. TO= Prefijo posicional del lugar que significa: entre dé, dentro de. TANAN= es un adverbio que significa: perdido (la persona que se perdió) TO TANAN = es el nombre maya del lugar que se refiere a la persona perdida dentro de la montaña. Actualmente las personas lo hacen con el nombre maya, ya que la formación lexical es estructurada con las letras comunes del Alfabeto Tektiteko.	TOTANAN. Nombre maya del lugar que se refiere a la persona que se perdió entre la montaña. Los ancianos cuentan que la persona que se perdió fue un hecho real, razón por el cual le dieron el nombre así.

	Venancio Vásquez aproximadamente en el año 1,975 actualmente cuenta con 300 habitantes, 18 hombres y 31 mujeres hablan el Idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
05.TONINQUÍN	Aldea que se ubica al occidente y a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán, se encuentra entre las montañas de grandes pajones a cercas de la cierra madre, su cultivo es la milpa, el frijol rojo, el trigo, el durazno y la manzana. Los pobladores indican que el nombre antiguo del lugar es To nim ky'im. Esto se debe a que en el lugar abundan los pajones y forman grandes montañas, esto es utilizado para cubrir el techo de las casas. Fue fundada por los señores Victorio Pérez, Agustín Morales y Pedro Morales aproximadamente en el año 1,941 actualmente cuenta con 378 habitantes entre ellos 35 hombres y 48 mujeres dominan el Idioma Tektiteko. Una parte de la población es de origen Marquense con el idioma Mam.	TWI' NIMKY'IM TWI' = Sustantivo direccional de lugar que significa encima de. NIM = Es un adjetivo de cantidad que significa grande. KY'IM = es un sustantivo que significa "pajón" (de monte) TWI' NIM KY'IM = este nombre maya del lugar se castellanizó al ser registrado en la municipalidad, razón por el cual los registradores fueron castellano hablantes.	TONINKY'IM Nombre de lugar que significa entre de los grandes pajones (monte)

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
06.EL ZAPOTE	Este es el nombre de un cantón, colinda con el municipio de Cuilco, está ubicado a 12 kilómetros al noreste de la cabecera municipal de Tectitán, su clima es cálido, el cultivo es el maíz y el frijol. Actualmente lo habitan dos grupos étnicos mayas y mestizos, en el lugar existieron matas de Zapote y que en idioma Tektiteko es To chul, de lo cual se originó el nombre del lugar. Fue fundada por los señores: Santos Morales y Olegario González aproximadamente en el año 1,980 actualmente cuenta con 125 habitantes y entre ellos 10 personas que dominan el Idioma Tektiteko.	TO CHUL TO = preposición que indica entre, dentro de. CHUL = sustantivo que significa: Zapote. TO CHUL = Nombre Maya del lugar que significa: lugar entre los árboles de Zapote.	TO CHUL Nombre del lugar que significa; lugar entre los árboles de Zapotes.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
07.IXMUJIL	Este cantón está ubicado sobre el cerro principal a 15 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán. Está poblado por personas que hablan el idioma maya Tektiteko y de hablantes del idioma Mam originarios del municipio de Tacaná San Marcos.	TWI' XMU'JIL. TWI' = es una preposición que indica direccional de lugar y significa; sobre o en la cima de, encima de. XMU'JIL = Adjetivo que	TWI' XMU'JIL. Nombre Maya del lugar proveniente de la cima del cerro sombroso./flor blanca; monte (Xmu'jil)

	Estas personas afirman que el nombre antiguo del lugar es TWI' XMU'JIL que en español significa en la cima del cerro que proyecta el cerro/también en otra versión significa monte de flor blanca denominado xmu'jil en Tektiteko. El nombre del lugar fue creado por una persona emigrante de origen Tacaneco con el dominio del idioma Mam, ésta emigró por la causa de la violencia interna de 1,982. Fue fundada por los señores Marcos Roblero y Máximo Escalante; aproximadamente en el año 1,957 actualmente cuenta con 638 habitantes entre ellos 12 personas que hablan el Idioma Tektiteko.	significa sombra/sombroso; como también en otra versión monte de flor blanca en Tektiteko Llamado Xmu'jil. TWI' XMU'JIL. Nombre Maya del lugar que significa: sobre de, o en la cima del cerro sombroso.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
08.SACCHUMBÁ	Después de dominarse caserío se trasformó en Cantón, se ubica a 4 Kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. Los ancianos del lugar cuentan que en los tiempos de la	SAQCHUMB'A'. SAQ = Adjetivo que significa Blanco. CHUMB'A' = Es un sustantivo que indica	SAQCHUMB'A'. Nombre del lugar que significa; lugar del Nopal llamado Chumbar de carnaza blanca.

	extracción de la fruta llamada Chumbar, la planta de esta fruta comestible es una especie de nopal, que anteriormente salía detrás de los arboles viejos de la montaña en ese lugar. Los mayas hablantes lo llaman así por la fruta Chumbar de flor Blanco. La fruta se encontraba detrás de los árboles llamado palo Sabino en el tiempo de invierno. Este caserío fue fundada en el año 1,972 por los señores: Leonso Escalante, Nicolás Pérez y Evaristo Escalante, actualmente cuenta con 804 habitantes, entre ellos 665 personas dominan el Idioma Tektiteko y Mam.	nombre de una planta, que por su fruta llamada chumbar se le dominó el nombre a dicho lugar. SAQCHUMB'A' = Es el nombre del cantón derivado de la fruta llamado Chumbar, que en el tiempo antiguo abundó en dicho lugar.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
09.TUISBOCHE	Cantón que se ubica a 8 Kilómetros al sur de la Cabecera Municipal de Tectitán Huehuetenango. Este caserío fue fundada por los señores: Pedro Velásquez y Conrado Roblero, aproximadamente en el año 1,978.	TWI' XB'OCH TWI' = es un sustantivo relacional del lugar que significa Cabeza de/encima de o sobre dé. XB'OCH = adjetivo	TWI' XB'OCHO'. Nombre de lugar que significa cabeza o cuello de cerdo, esto se dio por la forma que representa el cerro del lugar.

	Los ancianos y demás pobladores manifiestan que el nombre maya antiguo del lugar se le dominó Twi' Xb'ocho', que significa en la cima del cerro en forma quebrada por detrás del cerro. En otra versión se le llamó por la forma del cerro llamado Twi' xb'och, que significa cabeza de cerdo, como también por la forma que presenta el cerro. El proceso de castellanización se dio cuando las autoridades municipales o registradores lo registraron el nombre, razón por el cual las personas son castellano hablantes. Este Cantón cuenta con 135 habitantes, actualmente 12 personas dominan el idioma Tektiteko.	calificativo del lugar que significa; quebrantes del cerro. También significa cerdo relacionado al idioma Maya Mam. TWI XB'OCH = nombre del lugar que significa: cabeza del cerdo o la forma que tiene el cerro que se encuentra ubicado encima del mismo cerro. Esta palabra o nombre maya es muy conocido por los originarios de Este lugar.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
10.CHEOSH	Cantón ubicado a 10 kilómetros al noreste de la cabecera municipal de Tectitán. Este cantón se sitúa en el cerro del Carrizal y a la orilla del río Totanán. Fue fundada	TXE' O'X. TXE' = es una preposición direccional que significa la siento de; como también la	TXE' O'X. Nombre maya de ese lugar que significa: en el asiento de achiote.

	aproximadamente en el año 1,963 por los señores: Dámaso Velásquez, Virgilio González, Antonio Pérez y José Méndez. El nombre antiguo de éste lugar es Txe'o'x, la mayoría de los habitantes de ese lugar lo conocen el nombre maya; este cantón se desmembró de la Aldea Agua Caliente. Al inicio de la conformación de este lugar sus habitantes fueron mayas Tektiteko y razón por el cual lo denominaron así. El cambio de la estructura lexical del nombre se debió por los registradores municipales. Actualmente la mayoría de sus habitantes son mestizos y otros de origen del Municipio de Tacaná, San Marcos. Este cantón cuenta con 500 habitantes, actualmente 55 hombres y 57 mujeres dominan el idioma Tektiteko.	profundidad de. O'X = es un sustantivo que significa; achiote. TX'E' O'X = Es el nombre del lugar de origen antiguo que en términos culturales significa la sienta del achiote. En la actualidad existe esa plantación que originó el nombre de este lugar, conocido actualmente producto de mercado para los habitantes del lugar.	Este es la planta que le originó la creación del nombre de este lugar, en términos naturales lo denominó así.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA

11.TALTZÚ	Caserío que se ubica a 5 Kilómetros al Norte de la Cabecera Municipal de Tectitán, Huehuetenango. La mayoría de sus habitantes son de Origen Maya Tektiteko. El nombre de este lugar está registrado con el nombre maya dentro del registro municipal así como la llaman los mayas actualmente. El origen del nombre proviene del monte o bejuco llamado Tol o Tecomate. Fue reconocida oficialmente en el año de 1,990 en el registro de la Municipalidad de Tectitán Huehuetenango, los autores de éste lugar fueron los señores: Juan Trigueros y Atanacio Trigueros; actualmente tiene 100 habitantes entre de ellos 25 personas hablan el idioma Tektiteko.	TALTZU TAL = Es un sustantivo diminutivo que significa: hijo de/pequeño. TZU = es un sustantivo que significa; tol o tecomate. TALTZU = nombre del lugar que significa; hijo de tol o Tecomate. El nombre correspondiente se derivó de la planta de tol o tecomate, que en tiempos de invierno abundó en este lugar.	TALTZU Nombre maya de lugar que significa; hijo de Tol o de Tecomate. Actualmente se reserva su origen en los registros de residencia de sus habitantes.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
12.IXCONOLÍ	Caserío que se encuentra asentado en las faldas del cerro en donde se ubica la cabecera municipal de Tectitán, se ubica	XKONOLI' X = Es un prefijo que se	XKONOLI' Nombre Maya que significa: que las

	entre los caserío Tiux y Timuluj, ambas comunidades se limitan entre ríos del lugar. Dista a 4 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. En los documentos oficiales se registra con el nombre castellanizado, este cambio se debió al momento de registro en los datos municipales. Actualmente los mayas nativos y de otros lugares lo identifican con el nombre maya Xkonoli’. Aproximadamente se fundó en 1,901-1,905 por los abuelos mayas que se ubicaron a vivir en este lugar; Catarino Pérez, Isidro Pérez, Victorio Baltazar y Julio Pérez actualmente cuenta con 251 habitantes entre ellos 137 hombres y 114 mujeres dominan el Idioma Tektiteko. En 1,980 se gestionó la educación primaria en los grados 1ro, 2do y 3r grado de primaria. El 97% de sus habitantes hablan el idioma maya Tektiteko y el 50% escriben el idioma maya Tektiteko a iniciativa del Instituto Lingüístico de Verano en los años de 1,985.	antepone al adverbio de ubicación/lugar. KONOLI’ = Es un adverbio que significa: memorización de informaciones. XKONOLI’ = Nombre maya que significa: personas del lugar memorizante de informaciones generales. La imposición de este nombre se debe a que anteriormente los pobladores de ese lugar no conocían la escritura, por lo tanto las personas hacían uso de sus facultades memo técnicas (memorizar) de esa forma memorizaban/guardaban las informaciones o datos de la vida diaria.	personas de este lugar hacían uso de la memorización de los datos de la vida diaria. Las personas que vivieron en esta jurisdicción se identificaron para repetir los datos que escuchaban de otras personas.
--	---	--	---

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
13.ESCOLOJAB	Caserío ubicado a orilla de la montaña de Tectitán, dentro de la joya donde abundan los palos blancos y está en la jurisdicción municipal a 10 kilómetros al sureste de Tectitán. En este lugar habitan personas castellanizados según los datos proporcionados por la Municipalidad de Tectitán, el nombre original es Stzaq jab', esto se castellanizó al ser registrado por las autoridades del registro civil municipal. La palabra Stzaq jab', es el nombre que proviene de un árbol que existen en el determinado lugar. Fue reconocido aproximadamente en el año 2,014 por los señores: Bartolo Ortiz y Juan Ortiz, actualmente cuenta con 60 habitantes castellanizados.	TO STZAQAL JAB' TO= es una preposición direccional calificativo que significa entre/dentro de. STZAQAL= es un adjetivo que en el idioma Tektiteko significa su blancura. JAB'= Sustantivo que significa "aguacero". TO STZAQAL JAB' = nombre maya del lugar que significa: entre los árboles blancos. Este nombre se originó principalmente de los árboles blancos que abundan en este lugar.	TU STZAQALJAB' Nombre del lugar que en maya significa: lugar entre los árboles blancos.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANALISIS MORFOLÓGICOS	PROPUESTA

14.TIUX	Caserío ubicado detrás del cerro en donde se encuentra una piedra para afilar; este caserío está a dos Kilómetros al Norte de la Cabecera Municipal de Tectitán. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,912 por los señores: Pedro López y Juan López, actualmente cuenta con 299 habitantes, entre ellos 99 hombres y 107 mujeres dominantes al Idioma Maya Tektiteko. En 1,999 la piedra para afilar instrumentos blancos, se encontró en la cima del cerro y es conocido por personas de otros lugares, debido a la piedra instrumental; de acuerdo a las investigaciones esto se ha sido el origen del nombre de este lugar. El nombre de este lugar está registrado con la escritura maya y con letras del alfabeto Tektiteko, solo sufre el cambio en el sonido de su pronunciación. En la actualidad el instrumental ya no existe en el lugar debido a que	TI'U'X TI= es una preposición que significa detrás de/ atrás de. U'X= Es un sustantivo instrumental que significa piedra para filar herramientas blancas (lima). TI'UX= Nombre maya del lugar que en idioma maya Tektiteko significa: atrás de la piedra para afilar instrumentos blancos. Este nombre maya se originó principalmente por la piedra para afilar. Esto fue uno de los instrumentos utilizados por los mayas después de la colonización, es de allí el origen de este lugar llamado Ti'ux.	TI'U'X Nombre del lugar que en el idioma maya Tektiteko significa piedra para afilar. Este nombre tiene sentido, razón por el cual las viviendas se ubican detrás del cerro donde se ubicó el instrumental.
-----------------------	--	---	---

	en su ubicación se trazó la línea de la carretera vecinal del caserío.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
15. TUIVIÁ	Caserío que está situado en la jurisdicción municipal, dista a 10 kilómetros al sureste de Tectitán, se ubica debajo de los nacimientos de agua, detrás del cerro, pertenece a la aldea Chisté de la misma jurisdicción. El nombre de este lugar está castellanizado en el registro municipal. Los habitantes de otros lugares lo conocen con el nombre original twi'a'. Los viajeros y los originarios de este lugar lo llamaban con el nombre maya, dado por la forma del camino que ellos recorrían, es el descanso de su caminar correspondiente. Actualmente el nombre de este caserío es castellanizado, tal como aparece en el registro municipal del municipio de Tectitán, Huehuetenango.	TWI' A' TWI' = es un sustantivo direccional del lugar que, en idioma maya Tektiteko significa sobre/sima de. A' = Es un sustantivo que significa agua. TWI' A' = Nombre del lugar que significa sobre o encima de los nacimientos de agua. Y de otro término se deriva del canto del agua. Antiguamente en ese lugar se escuchó cantos en el agua, es decir voz del agua.	TWI' A'. Nombre maya del lugar que significa, sobre el agua y de otro termino se llama “voz del agua” Este es el significado de este lugar por los nacimientos de agua con cuenta el lugar.

	Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,996 por los señores: Valerio Gálvez, Reynaldo Roblero y Gerónimo Roblero actualmente cuenta con 300 habitantes y 3 personas hablan el idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
16. TICHUMEL	Caserío que está ubicado a un kilómetro al sur de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,866 por los señores: Maximiliano López, Pablo López y Abraham López, actualmente cuenta con 425 habitantes, entre ellos 111 hombres y 112 mujeres dominantes al Idioma Maya Tektiteko. Se sitúa en la cima de un pequeño cerro y que sobre de ello se enmarca una planicie, se limitó con la carretera de terracería con el caserío de Tojul y que en la actualidad es una carretera	TITX'UME'L TI = Es una preposición direccional que significa a tras de. TX'UM = Es un sustantivo que significa cuerín. E'L = es el sufijo que indica el marcador plural de árboles. TI TX'UME'L = es el nombre maya del lugar que significa detrás de los árboles cuerín. Esta palabra se castellanizó al ser registrado en la municipalidad, esto se hizo	TI TX'UME'L Nombre maya del lugar que significa: atrás de los arboles cuerín. El nombre tiene sentido por su significado, porque anteriormente existían los árboles cuerín del lugar, debido a estos es el nombre original del caserío.

	asfaltada. Anteriormente en este lugar existían grandes árboles que en español se llaman cuerines según las historias proporcionadas. El nombre de este árbol fue la base para que el nombre del lugar fuese así. Actualmente los originarios de este y de otros lugares cuando se refieren lo hacen con el nombre antiguo “Titx’ume’l”	por personas que no dominan el idioma maya Tektiteko, debido a que desconocen la escritura en el alfabeto Tektiteko. En sus habitantes se encuentran personas del habla Mam y Tektiteko.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
17. TIMULUJ	Es un caserío que está ubicado a tres kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. Se sitúa atrás del cerro Ti Mamj, en la jurisdicción municipal. Sus habitantes son originalmente Tektitekos. En la actualidad este cerro es visible en ambos lados del caserío y poblado de casas en los lados. Los maya hablantes de diferentes lugares cuando se refieren a este lugar lo nombran en idioma maya	TI MULU’J TI= es una preposición direccional del lugar que en el idioma maya Tektiteko significa: a tras/detrás de. MULU’J= es un sustantivo que en el idioma maya Tektiteko significa: cerro en forma de buje (redondo) TIMULU’J= es el nombre maya antiguo del lugar que	TIMULU’J Nombre maya del lugar que significa detrás del cerro buje (redondo) Este nombre se debe a que en ese lugar está la ubicación del cerro Timamj y es reconocido como altar maya de la Comunidad Lingüística Tektiteka.

	Tektiteko: Ti Mulu'j; el cual es el nombre antiguo de este lugar. El registro de este caserío de parte de las autoridades municipales lo castellanizó la escritura. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,970 por los señores: Pedro López Godínez y Juan Pérez; actualmente cuenta con 265 habitantes entre ellos 265 personas dominan el idioma Tektiteko.	significa a tras o alrededor del cerro buje. Según los maya hablantes del lugar, este nombre se debe a la historia de los antepasados que así lo llamaron el lugar, originado por su forma de ubicación.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
18.TOJUL	Es un caserío que dista a 4 kilómetros al sureste de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. El caserío se sitúa detrás de la serranía municipal. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,985 por los señores: Herman Morales, Jorge Morales y Conrado Pérez; actualmente cuenta con 515 habitantes entre ellos 58 hombres y 63 mujeres dominan el idioma	TOJUL TO= es una preposición de lugar que significa entre/dentro de. JUL = Es un adjetivo calificativo del lugar que significa hoyo, joyada según el término morfológico. TOJUL = Nombre maya	TO JUL Nombre maya del lugar que significa entre la joya/joyada. Este nombre se debe en que en el lugar existe una gran joya en donde se ubican las viviendas.

	Tektiteko. El nombre maya de este lugar es Tojul, en el registro actual es Tojul según el registro Municipal. El nombre registrado es Tojul, término pronunciada en otros lugares y autoridades comunitarias. Es nombre sufrió una ligera castellanización al momento de su registro en el libro municipal, se refiere al sonido no así en la escritura.	antiguo del lugar que significa entre la joya grande. Este nombre se originó por su visualidad de ubicación de las viviendas de los habitantes.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
19. AVANZADA	Paraje que se ubica a 7 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango, colinda con el municipio de Tacaná San Marcos, sus habitantes son de origen maya Mam de San Marcos. Este nombre del lugar fue puesto por el ejército guatemalteco durante la ejecución del conflicto armado, es un lugar que por su ubicación y espacio de unificación de los cerros alcanzaron el éxito.	TO NEJELA'MJ TO = es una preposición que significa entre/dentro de. NEJELA'MJ = Es un adverbio que significa avanzar/avanzado, TO NEJELA'MJ = Nombre maya antiguo que significa lugar de avanzamiento. Según cuentan los habitantes de ese lugar; que	TONEJELA'MJ Nombre maya del lugar que significa lugar de avanzamiento. Este nombre se debe a la existencia de una garita del ejército construido por los habitantes de ese lugar.

	Este paraje fue fundada por los señores: Icidro Morales y Miguel Bartolón aproximadamente en el año 1,986: actualmente cuenta con 38 habitantes castellanizados.	durante la operación del ejército construyeron una garita para obtener el éxito de su operación; de allí entonces es el origen del nombre de ese lugar.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
20. CHECAÚ	Caserío que se encuentra dentro de la jurisdicción municipal de Tectitán, Huehuetenango, dista a 4 kilómetros de la municipalidad de Tectitán. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,986 por los señores: Patricio Pérez de León y Guillermo de León, actualmente cuenta con 284 habitantes, dentro de ellos 14 personas hablan el idioma Tektiteko. Según, cuentan los habitantes del lugar que en los tiempos antiguos no existió medios de abastecimientos en la comunidad, se desconocía el uso de la manguera para entubar el agua hacia la casa.	TXE' Q'AWUB' TXE' = es una preposición que en el idioma maya Tektiteko Significa: asiento de/al fondo de. Q'AWUB' = Es un sustantivo de objeto que significa cántaro. TXE' Q'AWUB' = Nombre Maya que significa lugar asiento del cántaro. Este nombre está castellanizado al ser registrado en el registro civil de la municipalidad de Tectitán, Huehuetenango.	TXE' Q'AWUB' Nombre del lugar que significa asiento del cántaro.

	En ese tiempo se utilizó el cántaro de barro; de la marca que dejaron las mujeres en los nacimientos de agua fue el origen del nombre del lugar, txe' q'awub'. Actualmente los pobladores de este y de otros lugares lo conocen con el nombre maya castellanizado. Los habitantes de este lugar son originarios del municipio de Tacaná San Marcos, enmarca en ellos el idioma Mam.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
21. CARRIZAL	Caserío que se encuentra ubicado a 8 kilómetros al nororiente de la cabecera municipal de Tectitán Huehuetenango, el lugar se encuentra en la línea del territorio del municipio de Tectitán y Cuilco, se ubica entre las montañas de pino y entre joyadas la abundancia de las plantas de carrizo. El carrizo fue muy utilizado para la construcción de la casa de pajón en ese lugar y de otras comunidades.	TO SO'AN TO = es una preposición del lugar que significa entre/dentro de. SO'AN = es un sustantivo que significa caña de carrizo. TO SO'AN = Nombre maya del lugar que significa entre las cañas de carrizo.	TO SO'AN Nombre maya del lugar que significa entre las cañas de carrizo. El nombre tiene sentido sobre la abundancia del mismo.

	En la actualidad se integró al cantón de Cheosh.	Los ancianos cuentan que en ese lugar existía una gran cantidad de caña de carrizo y de esta planta proviene el nombre de ese lugar.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
22.MADRONALES	Caserío que está ubicado a 8 kilómetros al occidente dentro de la jurisdicción de la aldea de Toninquin del municipio de Tectitán, Huehuetenango. Este caserío fue fundada por los señores: Narciso Arreaga e Irene Arreaga; aproximadamente en el año 1,999. Este caserío se encuentra poblado debajo de los árboles llamados Madrones, siendo este el origen del nombre del lugar. Anteriormente fue conocido como TO CHULUB' esto sufrió una traducción literal al ser registrado en el registro municipal de Tectitán, Huehuetenango. Las personas en la actualidad lo hacen con el nombre	TO CHULUB' TO = Es una preposición del lugar que significa entre/dentro de. CHULUB' = sustantivo que significa madrón. TO CHULUB' = Nombre maya del lugar que significa entre los árboles de Madrón. Este nombre maya según los ancianos de ese lugar cuentan que fue castellanizado por medio de una asamblea comunitaria para registrarse en el registro municipal.	TO CHULUB' Nombre maya antiguo del lugar que significa; entre los árboles de Madrón. Esto se debe que en este lugar existe una gran cantidad de árboles madrones.

	castellanizado razón por el cual en ese lugar pocas personas hablantes del idioma maya Tektiteko. Este Caserío cuenta con 100 habitantes entre ellos 17 personas dominan el Idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
23.CHANJOM	Caserío que está ubicado al norte de la cabecera municipal de Tectitán, dista a 5 kilómetros del municipio de Tectitán, Huehuetenango. Este caserío fue fundada por los señores: Carmen Velásquez, Bonifacio Godínez y Antonio Pérez, aproximadamente en el año 1,976. Los mayas hablantes lo llamaron así, porque se encuentra ubicado arriba de los zanjones o joyas. Actualmente se encuentra ubicado a orillas de los zanjones y joyadas, a eso se originó el nombre del lugar. Este caserío cuenta con 30	TXA'N JO'M TXA'N = es un adjetivo que significa orillas de. JO'M = Es un adjetivo posicional que significa zanjón o joyadas. TXA'N JO'M = Nombre maya del lugar que significa: lugar a orilla de zanjones o joyadas. Los maya hablantes del lugar fueron los que buscaron el nombre del lugar de acuerdo a la posesión del área geográfica.	TXA'N JO'M Nombre maya antiguo del lugar que significa: lugar u orilla de los zanjones o joyas.

	habitantes, actualmente 4 personas hablan el idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
24. CHEJACTZE	Es un paraje que se encuentra ubicado a 6 kilómetros de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. Fue fundada por los señores: Demecio González, Cándido González y Marcial Velásquez aproximadamente en el año 1,948. Según los datos proporcionados por los originarios del lugar; el nombre del lugar fue tomado del nombre del árbol Matasano. Las personas de ese lugar cuando se refieren lo hacen con el nombre maya que es Txe' jatze'. Al ser registrado en la municipalidad de Tectitán lo cambiaron la pronunciación y de escritura por los castellano hablantes. Este paraje cuenta con 135 habitantes, actualmente 130 personas dominan el idioma Tektiteko.	TXE' JATZE' TXE' = es una preposición del lugar que significa asiento de. JATZE' = es un sustantivo que significa Matasano. TXE' JATZE' = Nombre maya antiguo del lugar que significa: lugar asiento del matasano. Este lugar tiene el origen del nombre en el idioma maya Tektiteko y es reconocido en la actualidad como un paraje.	TXE' JATZE' Nombre maya del lugar que significa: lugar en el asiento del matasano. Actualmente el lugar se reconoce con el nombre maya y se debe que en este lugar existe el árbol de matasano.

REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
25.TAL OJ	Caserío que se ubica a 7 kilómetros al norte de la cabecera municipal de Tectitán, se localiza a orilla del río del caserío de Sacchumbá. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,966 por los señores: Plácido Godínez, Rosa Godínez, Guillermo Gutiérrez, Juan Velásquez y Cecilio Roblero, actualmente cuenta con 54 habitantes y 4 personas hablantes del idioma maya Tektiteko. El nombre de este caserío está registrado en la municipalidad de Tectitán con el nombre maya de acuerdo al uso que le han dado las autoridades comunitarias y municipales. El significado del nombre es conocido por los vecinos de dicho lugar y de otros lugares. Este nombre se originó de la abundancia de los arbolitos de aguacate en las orillas del río en el	TAL OJ TAL = es un sustantivo que en el idioma maya Tektiteka significa hijo de: OJ = es un sustantivo que en el idioma maya Tektiteko significa aguacate. La diferencia se concentra en el saltillo (') de su registro municipal. Esta palabra maya solo hace la diferencia con el cierre glotal que se agrega al momento de mencionar el nombre.	TA'L O'J Nombre maya del lugar proveniente de los hijuelos de aguacate.

	tiempo de invierno y es observable en la actualidad (2016).		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
26.LLANO GRANDE	Caserío que se ubica a 6 kilómetros al oriente de la cabecera municipal de Tectitán, el poblado se sitúa a la orilla de una planicie a una porción grande. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,923 por el señor: Miguel Pérez, sus habitantes son hablantes del idioma Maya Tektiteko, actualmente cuenta con 318 habitantes entre ellos 316 personas hablantes del Idioma Maya Tektiteko. El nombre del lugar al ser registrado en la municipalidad sufrió una ligera traducción y actualmente los pobladores del lugar lo conocen y la hacen con el nombre maya Txa'm chq'aj. Su significado traducido significa plan grande.	TXA'M CHQ'AJ TXA'M = es un adjetivo de lugar que significa orilla de: CHQ'AJ = Es un adjetivo que significa plan, planicie. TXA'M CHQ'AJ = nombre antiguo del lugar que significa: lugar en la orilla del plan o planicie.	XTXA'M CHQ'AJ Nombre maya del lugar que significa a orillas del plan.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.

27. TIERRA BLANCA	Caserío que se encuentra dentro de la jurisdicción de la Aldea Toninquín a 4 Kilómetros del Poniente de la cabecera Municipal de Tectitán, Huehuetenango. Este caserío fue conocida como iqb'il tx'otx' porque toda las personas que habitaban en ese lugar llegaban a traer barro para fabricar alfarería en el año 1,976 y en el año 2,006 fue reconocido como Tierra Blanca y muchas personas lo conocieron También como SAQ TX'OTX' Según cuentan los ancianos de la comunidad, en ese lugar sacaban tierra blanca para el complemento del material para la elaboración de ollas y cantaros con la finalidad de modernizar el color y que posteriormente se comercializó en el municipio de Tacana San Marcos. Fue reconocida por los señores: Genaro Morales, Augusto Bravo, Silverio Verdugo y Feliciano Méndez, actualmente cuenta con 90 habitantes, dentro de ellos 78 personas hablan el idioma	SAQ TX'OTX' SAQ = Es un adjetivo que en el idioma maya Tektiteko que Significa. Blanco. TX'OTX' = Es un sustantivo que significa Tierra. SAQ TX'OTX' = Nombre maya del lugar que significa: Tierra Blanca en su traducción libre. La pronunciación es la modificación en el habla de las personas mayas y mestizos.	SAQ TX'OTX' Nombre maya del lugar que en el idioma maya Tektiteko significa Tierra Blanca. Actualmente el nombre del lugar mantiene su significado por los originarios y de personas de otros lugares del municipio de Tectitán, Huehuetenango.
---------------------------------	--	--	---

	Tektiteko. Según cuentan los ancianos de la comunidad, en ese lugar sacaban tierra blanca para el complemento del material para la elaboración de ollas y cantaros con la finalidad de modernizar el color y que posteriormente se comercializó en el municipio de Tacana San Marcos. Actualmente se encuentra el barro blanco, pero las personas ya no lo usan por la facilidad de vida que tienen y el descuido de reservar la cultura maya.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
28.TOSIJON	Caserío que se encuentra a 7 Kilómetros al Noreste de la cabecera municipal del Municipio de Tectitán, Huehuetenango; está ubicada entre zanjones, ríos y montañas, sus habitantes son mayas y mestizos, son de creencia católica. Este caserío fue fundada aproximadamente en el año 1,992 por el señor: Evaristo González, actualmente cuenta con 86	TWI' SIJON TWI' = Es un adjetivo posicional del lugar que significa. Sobre/encima de. SI = en el idioma maya Tektiteko es un adjetivo que significa orilla de.	TWI SIJON Nombre maya del lugar que significa sobre zanjones o vegas. Esto tiene sentido que este lugar se ubica en una pequeña planicie sobre las vegas del

	habitantes, dentro de ellos 44 hombres y 40 mujeres hablantes del idioma Tektiteko. El nombre maya de este lugar se encuentra castellanizado en los archivos municipales, las personas de otras comunidades cercanas lo nombran con el nombre maya Twi sijon con el sonido del alfabeto Tektiteko.	JON = Es un sustantivo que significa vega. TWI' SIJON = nombre maya del lugar que significa sobre las vegas o jolladas.	lugar.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
29.ESPINERO	Caserío que se encuentra a 13 Kilómetros al Norte de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango, está ubicado en el poniente de la Aldea Agua Caliente. Este caserío fue fundada por los señores: Luciano López, Victorio Andrés Godínez y Nicón Godínez; aproximadamente en el año 1,921. Anteriormente este caserío perteneció a la aldea de Agua Caliente. Según los datos recabados en la municipalidad de Tectitán, el	TO KY'I'X TO = Es una preposición de lugar que significa entre o dentro de. KY'I'X = En el idioma maya Tektiteko significa espina. TO KY'I'X = Nombre maya del lugar que significa lugar entre espinas.	TO KY'I'X Nombre maya que significa. Lugar entre espinas. El nombre de este lugar tiene sentido porque en la región existen muchas espinas del cual se originó su nombre.

	caserío se registra con el nombre castellano, siendo traducido literalmente por las autoridades municipales en el momento de su registro. Las personas de otras regiones y de la misma comunidad lo conocen como To Ky'i'x por la abundancia de espinas en ese lugar. Este Caserío cuenta con 98 habitantes entre ellos 20 hombres y 20 mujeres dominan el Idioma Tektiteko.	Este nombre maya sufrió una ligera traducción por parte de las personas castellano hablantes al referirse de ese lugar. El nombre es heredado por los ancestros mayas Tektitekos.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
30. GUAYABAL	Caserío que se ubica a 8 Kilómetros al oriente de la Cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango, es jurisdicción de la Aldea de Totanan, sus habitantes son de origen Maya. Este caserío fue fundada por los señores: Santos Pérez, Pedro Velásquez y Gregorio Morales; aproximadamente en el año 1,998. Este lugar se encuentra entre arboles de guayabas del cual se originó su nombre. Durante el periodo de la colonización el	TO KYAQ' TO= es una preposición del lugar que significa: entre/dentro de. KY AQ' = Sustantivo que significa guayaba. TO KYAQ' = Nombre maya del lugar que significa entre	TO KYAQ' Nombre maya del lugar que significa lugar entre guayabas. Esto se debe a la realidad y de las características que presenta este lugar de las abundantes plantaciones de

	nombre del lugar sufrió una ligera castellanización por parte de las autoridades municipales. Actualmente este lugar es conocido con el nombre maya To Kyaq', referido por los viajeros de otros lugares y por los mismos originarios del lugar. Este Caserío cuenta con 104 habitantes, actualmente 41 hombres y 39 mujeres dominan el Idioma Tektiteko.	o dentro de guayabas. El nombre del lugar se refiere a la existencia de los árboles de guayabas en este lugar con frutas abundantes con el mismo nombre	guayabas.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
31.TOJCHAJCOJ	Caserío que está ubicado a 12 Kilómetros al Suroriente de la Cabecera Municipal de Tectitán, se sitúa atrás del cerro en donde se encuentra ubicado el Cantón Tuisboche. Este caserío fue fundada por los señores: Alonso Méndez, Efraín Velásquez y Cristóbal Pérez aproximadamente en el año 1,991. Este lugar fue llamado To Kyaq Jo'q, por los abuelos de ese lugar, ya que permanecía en este lugar y hasta la nueva siembra.	TO KYAQ J'OQ TO = Es una preposición de lugar que significa entre. KYaq = Es un Sustantivo que en el idioma maya Tektiteko significa Rojo. JO'Q = Es un sustantivo que significa doblador.	TO KYAQ JO'Q Es nombre Maya del lugar antiguo que significa: lugar en donde abundan dobladores de color rojo y es permanente en el lugar por la distancia que se encuentra del caserío Tuisboche.

	Actualmente el lugar es conocido con el nombre antiguo por los originarios de ese lugar. Este Caserío cuenta con 164 habitantes entre ellos 21 personas dominan el Idioma Tektiteko.	TO KYAQ JO'Q Es el nombre del lugar en el idioma maya que Significa; entre las hojas de doblador color rojo.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
32.TOAJLAJ	Caserío que está ubicado a 2 Kilómetros al Norte de la Cabecera Municipal de Tectitán, Huehuetenango. Este caserío fue fundada por los señores: Gregorio González Roblero, Anacleto Ortiz González y Claudio González; aproximadamente en el año 1,900. El lugar se sitúa en una pequeña planicie rodeada de barrancos y ríos; entre los caseríos se enmarca la carretera de terracería con rumbo al municipio de Cuilco, sus habitantes son de origen mestizos y mayas. El nombre original del lugar se debe a la elaboración o fabricación de Flauta y la Chirimía, el cual es	TOJ AJ TOJ = Es una preposición del lugar que en idioma Tektiteko significa entre/dentro de. AJ = Sustantivo que en el idioma Maya Tektiteko significa Flauta. TOJ AJ = Es el nombre maya del lugar que significa entre las Flautas, según el registro en la Municipalidad de Tectitán, su variación es en la escritura y pronunciación realizada por	TOJ AJ Nombre Maya antiguo del lugar que significa: entre flautas.

	un instrumento musical utilizado por los mayas del lugar y de otros lugares. Actualmente ya no existe la elaboración de dicho instrumento, razón por el cual las personas que lo elaboraban ya no existen en este lugar. Este Caserío cuenta con 2,500 habitantes y cuenta con 22 personas que dominan el Idioma Tektiteko.	el registrador municipal.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DE LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA.
33.TISOP	Caserío que se ubica a 3 kilómetro al norte de la cabecera municipal de Tectitán, Huehuetenango. Este caserío fue fundada por el señor: Tomás López; aproximadamente en el año 1,931. El lugar se encuentra sobre el buje (cerro redondo) del cual se origina el nombre del lugar. Así cuentan los ancianos de éste y de otros lugares; que el lugar está ubicado sobre el buje y de cabeza de forma buje. Actualmente con este nombre está	TZI' SO'P TZI' = Es un sustantivo del lugar que significa Boca/orilla de. SO'P = Es un adjetivo sustantibal que significa Redondo/ovalada. TZI' SO'P = Nombre maya del Lugar que significa boca	TZI' SO'P Nombre Maya del lugar que significa lugar sobre la Boca del cerro redondo/ovulado. A esto entonces se debe el nombre original del lugar según los historiadores mayas de otros lugares.

	registrado en la municipalidad con el nombre maya antiguo, su diferencia está en la escritura y de su pronunciación. Este Caserío cuenta con 41 habitantes entre ellos 19 hombres y 15 mujeres dominan el Idioma Tektiteko.	redonda del cerro o redondo. Esta palabra, nombre del lugar sufrió una diferencia en cuestión morfológica y fonológica debido a que las autoridades municipales son castellano hablantes.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
34.ARENALES	Paraje, que pertenece al Caserío de Toajlaj del Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 3 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Manuel Trigueros y Héctor Ortiz aproximadamente en el año de 1965. El origen del nombre tradicional se originó del superficie natural que es arenoso y la población actualmente lo utilizan para construir viviendas. El nombre antiguo fue conocido como TJAY LOXH razón por el cual en los tiempos antiguos el	TJAY LOXH. T = es un prefijo que indica posesión personal de un sustantivo. JAY = es un sustantivo que se deriva casa de; puede ser de persona o animal. LOXH = es un sustantivo de nombre de animal que significa zope. TJAY LOXH = Es el nombre antiguo del lugar que significa casa de zopes, nombre que se derivó por la habitación de estas aves; según la historia este lugar no estaba habitada por las	TJAYB'EN LOXH. Es el nombre del lugar que significa donde habitaron las aves llamadas zopes.

	lugar no estaba habitada, solo los zopes volaban de punta a punta en dirección distinta. Este paraje cuenta con 70 habitantes dentro de ellos actualmente 12 personas hablan el idioma Tektiteko.	personas.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
35. PIEDRA REDONDA.	Caserío Piedra Redonda que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 6 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Oeste de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Luis Chaves y Fidelio Bartolón aproximadamente en el año 1,978. El origen del nombre tradicional se originó a través de una piedra redonda que anteriormente existía y la población actualmente comentan que esa piedra ya no existe. El nombre antiguo fue conocido como XK'OLO'X AB'J razón por el cual en los tiempos antiguos ese	XK'OLO'X AB'J. XK'OLO'X = es un adjetivo calificativo de forma y significa; Redonda. AB'J = Es un sustantivo que significa piedra. XK'OLO'X AB'J= Es el nombre del lugar conocido por los ancestros de la primera generación; esto se dio por la existencia de una piedra gigantesca dentro de la montaña. De esa forma se originó el nombre maya del lugar correspondiente que,	XK'OLO'X AB'J Nombre del lugar que significa piedra redonda en su término literal. Actualmente es conocido como su nombre lo dice desde el origen antiguo.

	lugar no estaba habitada, solo la piedra existía, eso fue a que las personas les llevó a nombrar como Piedra Redonda. Este caserío cuenta con 350 habitantes dentro de ellos 21 personas hablantes del idioma Tektiteko.	actualmente se llama piedra Redonda sufriendo una traducción de forma literal.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
36.CANTON EL NANCE	Paraje, que pertenece al Caserío de Piedra Redonda del Municipio de Tectitán Huehuetenango, se ubica al lado Norte del caserío de Piedra Redonda, dista a 6 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Casimiro Escalante y Julio Ramírez aproximadamente en el año de 1,981. El origen del nombre tradicional se originó por unas plantas frutales de nance que actualmente existen. El nombre antiguo fue conocido como TXE CHA'P razón por el cual en los tiempos antiguos ese lugar no	TXE CHA'P TXE' = Es una preposición que indica lugar, significa la siento de, debajo de. CHA'P = Es un sustantivo calificativo, perteneciente a la clase del árbol robusto. Generalmente se conoce como Nance. TXE CHA'P = Nombre del lugar de origen maya, antepuesto por los abuelos, es origen de los árboles frutales abundantes en ese	TXE' CHA'P Nombre maya del lugar que significa la siento del nance o debajo del Nance.

	estaba habitada, solo existían árboles y montañas. Este paraje cuenta con 72 habitantes dentro de ellos 4 personas hablan el idioma Tektiteko.	lugar.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
37.CHAQUIXUL	Paraje, que pertenece al Caserío de Toajlaj del Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 1 kilómetros del Caserío de Toajlaj del Municipio de Tectitán Huehuetenango, se ubica al lado poniente del Caserío de Toajlaj de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Juan Pérez y Fabiana Hernández aproximadamente en el año de 1957. El origen del nombre tradicional se originó de una planta que los antiguos lo conocían TXAQ XUL. El nombre antiguo fue conocido como TXAQ XUL razón por el cual en los tiempos antiguos ese lugar no estaba habitado.	TXAQ XUL TXAQ = Es un adjetivo derivado de un sustantivo que significa hoja de. XUL = Es un adverbio derivado de un sustantivo que significa quemado. TXAQXUL = Nombre antiguo del lugar que significa hoja quemado; esto se debe por el color de la planta de las hojas a color quemado. Este monte debió el origen del nombre de este lugar; en la actualidad es registrado de forma castellanizado.	TU/TO TXAQXU'L Nombre maya del lugar que significa entre las plantas conocido por los pobladores Chaquixul.

	Este paraje cuenta con 15 habitantes actualmente 4 personas hablantes del idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
38.LAS FLORES.	Barrio que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 2 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue fundado por los señores German Velásquez, Filemón Velásquez y Elfego Velásquez aproximadamente en el año 1,977. El origen del nombre tradicional se originó a través de un sueño, el abuelo soñó que estaba en medio de un jardín de flores, y eso les llevó a nombrar Barrio Las Flores. Los antiguos que hablaban el Idioma Tektiteko le llamaban UB'ECH y la población actualmente comentan que también existen muchas flores. El nombre antiguo fue conocido como UB'ECH razón por el cual en los tiempos antiguos ese lugar no estaba habitada, solo existía un	TO UB'ECH TU/TO = es una preposición del lugar que significa: entre/dentro de. UB'ECH = es un sustantivo que, en idioma maya Significa Flor que al ser traducido en el idioma maya sufre la singularidad ya que en español es flores. TO UB'ECH= Es el nombre del lugar que significa entre/dentro de las flores. Este nombre no tiene origen desde la cosmovisión maya Tektiteko; razón por el cual el nombre proviene de nombre occidental.	TU/TO UB'ECH Es el nombre del lugar en el idioma maya Tektiteko, una propuesta de la Comunidad Lingüística Tektiteka por el objeto que lo representa.

	hermoso Jardín de Flores, eso mismo fue que las personas les llevó a nombrar como Barrio Las Flores. Este Barrio cuenta con 169 habitantes dentro de ellos 36 hombres y 38 mujeres hablan el idioma actualmente.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
39.BARRIO NUEVO.	Barrio, que se desglosó al Caserío de Ixconolí del Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 2 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Oriente de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Lorenzo López, Ramón López y Martín López aproximadamente fue reconocido en el año 2,000. El origen del nombre tradicional se originó a través de barro que anteriormente los antiguos lo utilizaban para alfarería y actualmente algunos todavía lo dan uso al barro y la mayor parte lo han dejado de usar y obtuvieron otros medios para mejorar los	Q'AN TX'OTX' Q'AN= es un adjetivo calificativo que en idioma Tektiteka significa Amarillo. TX'OTX' = Es un sustantivo que en el Idioma Maya Significa Barro/tierra. Q'AN TX'OTX' = Es el nombre del lugar que se le conoció en la época antigua y significa Barro amarillo; antes de ser habitada así se le conoció dicho lugar.	Q'AN TX'OTX' Es el nombre del lugar en el idioma maya Tektiteko y significa barro amarillo, conocido desde la época colonial.

	recursos necesarios. El nombre antiguo fue conocido como Q'AN TX'OTX' razón por el cual en los tiempos antiguos ese lugar no estaba habitada, solo existían Barros para alfarería. Este Barrio cuenta con 220 habitantes dentro de ellos 142 personas dominan el idioma Maya Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
40.TOJLA	Paraje, que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 1 kilómetros de la cabecera Municipal, está ubicado en el Oeste de la Jurisdicción municipal. Fue fundado por los señores Petronila Ramírez y Pedro Escalante aproximadamente en el año de 1976. El origen del nombre tradicional se originó a través de unas plantas que se llama chichicaste que actualmente existen por eso mismo le pusieron el nombre del Paraje Tojla, los antiguos lo	TUJ LA TUJ = Es una preposición que en el idioma maya Tektiteko significa dentro de. LA = es el nombre de un árbol conocido en el municipio de Tectitán que en el idioma español significa Chicacaste. TUJ LA = Es el nombre de lugar conocido desde la	TO LA Nombre maya del lugar que significa entre chicacaste, ya que las personas en la actualidad al referirse de ese lugar la hacen con el nombre maya.

	conocían las plantas en Idioma Maya LA'. El nombre antiguo fue conocido como TUJ LA' razón por el cual en los tiempos antiguos ese lugar no estaba habitada. Este paraje cuenta con 8 habitantes dentro de ellos 4 hombres y 4 mujeres hablan el idioma Maya Tektiteko.	época antigua y significa Chichicaste. En este lugar en los tiempos montañosa abundaban muchos árboles de la mencionada naturaleza.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
41.BUENA VISTA	Barrio que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 6 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Sur de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Severiano Cruz, Luis Cruz y Rosendo Morales aproximadamente en el año de 1,980. Su cultivo es el maíz, frijol, habas, etc. El origen del nombre tradicional se originó a través del cerro alto que se ven todas las comunidades cercanas ya que los habitantes	TWI' YAMB'ATZ TWI' = Es una preposición que indica dirección y significa sobre dé. YAMB'ATZ = Es un sustantivo que significa palo blanco, este término se escribió en el idioma Mam; razón por el cual este lugar es fronterizo con el municipio de Tacaná, San Marcos. TWI' YAMB'ATZ = es el	TWI' YAMB'ATZ Nombre Maya del lugar que significa sobre el palo Blanco, nombre impuesto por los abuelos mayas de origen Mam.

	cuentan que para ellos es buena vista porque desde donde ellos se encuentran miran todos los lugares. El nombre antiguo fue conocido como TUIYAMB'ATZ por los ancestros del lugar. Al ser registrado por la municipalidad le cambiaron de pronunciación y escritura por las autoridades castellano hablantes. Este Barrio cuenta con 30 habitantes dentro de ellos 17 personas hablantes del idioma Maya Tektiteko.	nombre antiguo del lugar que significa encima/sobre del palo blanco. Nombre del lugar que se le dio en el idioma Mam del municipio de Tacaná San Marcos.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
42.UNION CUATRO CAMINOS.	Cantón que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 12 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue reconocida oficialmente en el año 2,003 en el registro de la Municipalidad de Tectitán, Huehuetenango, los autores de éste lugar fueron los señores: Pánfilo Pérez, Lorenzo Roblero y	KAJ B'EY. KAJ= es una palabra que indica cantidad y su valor es cuatro sobre cantidades. B'EY= es un sustantivo que en el idioma maya Tektiteko significa camino. KAJB'EY= es el nombre del	KAJ B'EY Nombre maya del lugar que significa: cuatro Caminos, se debe de su creación y su nombre traducido literalmente.

	Conrado Gómez. El origen del nombre tradicional se originó a través de la población que eligieron que el cantón se llamara Cuatro Caminos porque el lado derecho se encuentra un camino que va para el rumbo del caserío de Cheosh hacia el Municipio de Tectitán y el Otro se dirige hacia el Caserío Piedra Redonda del Municipio de Tectitán; como también el lado izquierdo se dirige un camino hacia la comunidad del Progreso Tectitán, el otro que va rumbo a Caníbal del Municipio de Cuilco. Así mismo la población se decidió buscar el nombre y lo llamaron Unión Cuatro Caminos. El nombre antiguo fue conocido como KAJ B'EY y así mismo lo registraron como Unión Cuatro Caminos. Este Cantón cuenta con 482 habitantes y cuenta con 16 hombres y 20 mujeres que dominan el Idioma Tektiteko.	lugar que al hacer la traducción libre se le dominó KAJ B'EY; este se debe que en este lugar se unifican cuatro caminos provenientes de otros lugares.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA

43.LOMA BONITA	Barrio que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 9 kilómetros de la cabecera Municipal, está ubicado en el Poniente de la dirección municipal. Fue reconocida oficialmente en el año 2005 en el registro de la Municipalidad de Tectitán, Huehuetenango, los autores de este lugar fueron los señores: Alfredo Ramírez y Macario Escalante. El origen del nombre tradicional se originó a través de una Loma y que según los habitantes se decidieron poner el nombre de Loma Bonita este lugar dejó de independizarse del caserío de Talzú porque según la población cuenta que les quedaba muy lejos para asistir a las reuniones comunales. Este poblado se ubica en las orillas de los ríos que se unen en ese lugar, los cuales son; río de Sacchumbá y río de Chishil Majadas del Municipio de Tacaná. Antes de fundarse como Loma Bonita ese lugar pertenecía a	TB'ANIL WITZ. TB'ANIL= es un adjetivo calificativo que significa Bueno. WITZ= es un sustantivo que en el idioma maya Tektiteko Significa Loma o Cerro. TB'ANIL WITZ= es el nombre maya del lugar que se refiere a Loma Bonita, antes este lugar no se contó con el nombre maya ya que pertenecía al Cantón Talzú.	TB'ANIL TWI WITZ Nombre maya del Lugar que en idioma maya Significa Loma Bonita. Este se debe por la forma en donde está ubicado el lugar correspondiente.
------------------------------	---	---	---

	Talzú. El nombre quedó registrado en la Municipalidad como Loma bonita por la idea de los pobladores. Este Barrio cuenta con 85 habitantes entre ellos 31 personas hablan el Idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
44.CANTÓN EL JARDÍN	Cantón que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 1 kilómetros de la cabecera Municipal, está ubicado en el Sur de la dirección municipal. Fue reconocida oficialmente en el año 2,003 en el registro de la Municipalidad de Tectitán, Huehuetenango, los autores de este lugar fueron los señores: Víctor Méndez, Roel Ovalle y Cristóbal Morales; actualmente cuenta con 205 habitantes entre ellos 62 hombres y 66 mujeres hablan el idioma Tektiteko. El origen del nombre tradicional se originó a través de los abuelos que se decidieron poner el nombre El Jardín ya que los antepasados	TO UB'ECH TZE' TO= es una preposición que significa entre/dentro de. UB'ECH= Es un sustantivo que significa Flores o árboles de flores, sembrados por los habitantes. TZE'= es un sustantivo que en el idioma maya Tektiteko significa Palo o árboles ornamentales. TO UB'ECH TZE'=' Es el nombre del lugar que en el idioma maya significa el Jardín; este nombre lo impusieron los habitantes	TO UB'ECH TZE' Nombre Maya del Lugar que se refiere al lugar del jardín, esto es la propuesta de la Comunidad Lingüística Tektiteka, ya que en la actualidad no cuenta con el registro en el idioma maya.

	contaban que antes existían árboles de Cipreses y que los niños ahí llegaban a divertirse. Cómo también la mayoría de la escolaridad llegaban a recibir el curso de Educación Física, hoy en día ya no hacen esa actividad en ese lugar por motivo que las comunidades ya tienen su propia escuela.	del lugar ya que anteriormente estuvo deshabitada.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
45. NUEVA INDEPENDENCIA	Cantón que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 14 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Este de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Ramón Ramírez Mauro Pérez y Octavio Ramírez; aproximadamente en el año 1,997. El origen del nombre tradicional se originó a través de un acuerdo de campo y le llamaron Nueva Independencia a dicho lugar, la población cuenta que se independizaron desde joven.	AK'AJ PAWA'MJ AK'A'J: = Es un adjetivo que Significa creación, nuevo y fundación. PAWA'MJ: = Es un verbo que Significa separarse de una dependencia. AK'A'J PAWA'MJ: Es el nombre del lugar que se independizó de la aldea	AK'A'J PAWA' Nombre del lugar que significa Nueva Independencia, se debe de su creación y su nombre traducido literalmente. “Los abuelos lo conocieron como “TOJ LA” Antes de su independización.

	El nombre antiguo fue conocido como TOJ LA que pertenece a la Aldea Chisté, los habitantes cuentan que estaban esclavizados por dicha comunidad y se decidieron separarse y elegir su propio cantón eso fue a que las personas les llevó a nombrar el Cantón antes mencionado. Este cantón cuenta con 110 habitantes dentro de ellos 7 personas dominan el idioma Maya Tektiteko.	chisté por la influencia del Idioma Español, los habitantes eligieron el nombre de esa manera, ya que anteriormente estuvo deshabitada.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
46.CASERÍO MANZANALES.	Caserío que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, a distancia de 2 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Sur de la dirección municipal. Fue fundada por los señores Dominga Morales, Carmela Escalante y Bonifilio Pérez aproximadamente en el año de 1996. El origen del nombre tradicional se originó a través de las siembras	TO MALO'MJ TU/TO = es una preposición de lugar que significa: entre/dentro de... MALO'MJ = es un adverbio que indica medida de longitud/manzanas o espacio cuadrado por calle o costados de terreno. TU/TO MALO'MJ = Nombre maya según la	TU MALO'MJ Es el nombre del lugar en el idioma maya Tektiteko, entre medidas de longitud/manzanas, una propuesta de la Comunidad Lingüística Tektiteka por el objeto que lo representa.

	que se realizaban por manzanas. El nombre antiguo fue conocido como MANZANALES los habitantes cuentan que según los ancianos de la comunidad se llamó Caserío Manzanales porque anteriormente todas las personas trabajaban sus tierras por manzanas y no por cuerdas que cada persona estaba obligada a terminar una manzana en 5 días, así fue que los abuelos nombraron el Caserío antes mencionado. Este Caserío cuenta con 336 habitantes dentro de ellos 26 hombres y 25 mujeres que dominan el idioma Tektiteko y Mam de Tacaná actualmente.	interpretación toponímico se traduce a la forma escrita y criterio lingüístico.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
47.CANTÓN EL PROGRESO.	Cantón que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 13 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Pantaleón López, Ramón López y	TO NEJELA'MJ TU/TO = es una preposición de lugar que significa: entre/dentro de.	TO NEJELA'MJ Nombre maya del lugar que significa lugar de progresar. Este nombre se debe a que progresaron por

	Julián López aproximadamente en el año de 1987. El origen del nombre tradicional se originó a través de las personas que progresaron razón por el cual no estaba habitado. Ese lugar simplemente era montaña, los habitantes cuentan que no había casas ni familias y los primeros que llegaron a vivir ahí en ese lugar dijeron que iban a progresar y por esa razón le propusieron llamar Cantón El Progreso. Actualmente cuenta con 80 habitantes dentro de ellos 5 personas dominan el idioma Tektiteko.	NEJELA'MJ = es un adverbio que significa avanzar/progresar. TO NEJELA'MJ = Nombre maya que significa lugar de progresar. Este nombre lo crearon los habitantes del lugar ya que anteriormente estaba deshabitada.	los habitantes de ese lugar.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
48.CASERÍO EL CORO	Caserío que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 18 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Sur de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Julio	TWI' B'ITZ TWI' = Es una preposición que indica dirección y significa /sobre dé o eco de canto. B'ITZ = Es un sustantivo	TWI' B'ITZ Nombre maya del lugar que significa sobre de o eco de canto.

	Miguel, Rodolfo Ortiz, Carlos Godínez y Ángel Godínez aproximadamente en el año 1996; actualmente cuenta con 197 habitantes castellanizados. El origen del nombre tradicional se originó del eco del canto que se escuchaban los habitantes de otros lugares cercanos.	que en el idioma maya Tektiteko Significa canto. TWI' B'ITZ = es el nombre maya del lugar que se refiere al Coro; Razón por el cual los habitantes de otros lugares escuchaban ecos de canto en días especiales.	
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
49.LOS LAURELES	Caserío que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 11 kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Este de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Leonso Roblero González, Isauro Roblero y Furgencio Pérez aproximadamente en el año 2,001. El origen del nombre tradicional se originó a través de las matas de laureles que existen en dicho caserío. El nombre antiguo fue conocido como LOS LAURELES razón por	TOQ LAWREL. TOQ = es un sustantivo que significa pie/mata de. LAWREL = es un sustantivo que significa laurel. TOQ LAWREL = Es el nombre del lugar en el idioma maya que significa; entre las matas de laurel.	TOQ LAWREL Es el nombre Maya del lugar antiguo que significa: lugar en donde abundan las matas de laureles y es permanente en el lugar actualmente existen.

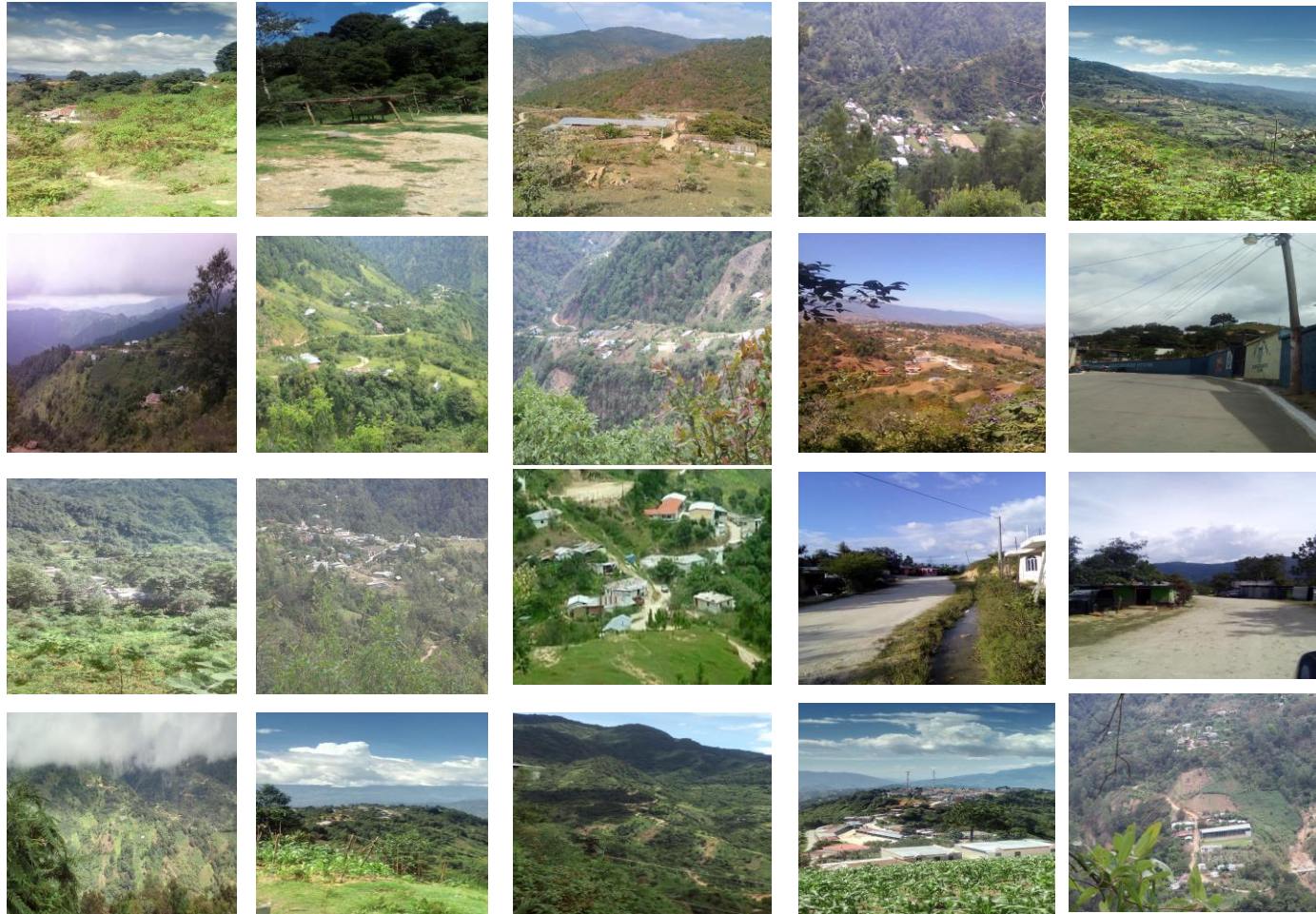
	el cual en los tiempos antiguos ese lugar no estaba habitado solo existía montañas y matas de laureles que sirven para condimentar los alimentos así mismo la población se organizaron y le pusieron el nombre antes mencionado al caserío existente. Este Caserío cuenta con 88 habitantes, son personas dominantes al castellano en la actualidad no hay hablantes del Idioma Tektiteko.		
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
50.CASERÍO EL NARANJO	Caserío, que pertenece al Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 14 kilómetros de la cabecera Municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue fundado por los señores Juventino Roblero, Lauro Roblero y Cecilio Roblero aproximadamente en el año de 1,992. El origen del nombre tradicional se originó a través de unos árboles	TU/TO NARANJ TU/TO = Es una preposición de lugar que significa entre o dentro de. NARANJ = es un sustantivo que significa naranja. TU/TO NARANJ = Nombre maya del lugar que significa entre o dentro de naranjas. El nombre del lugar se	TO NARANJ Nombre maya del lugar que significa lugar entre naranjas. Esto se debe a la realidad y de las características que presenta este lugar de las plantaciones de naranjas que actualmente ya no

	frutales de naranjas que existía en la casa de don Mario Roblero y solo ahí lo llamaban el Naranja pero la población decidió poner el nombre completo al Caserío, actualmente los árboles frutales ya no existen en dicho lugar. El nombre antiguo fue conocido como EL NARANJO razón por el cual en los tiempos antiguos ese lugar no estaba habitado. Este Caserío cuenta con 200 habitantes, entre ellos 10 personas que dominan el idioma Tektiteko actualmente.	refiere a la mata de naranja que actualmente ya no existe.	existe.
REGISTRO ACTUAL	DESCRIPCIÓN DEL LUGAR O DATOS HISTÓRICOS	ANÁLISIS MORFOLÓGICO	PROPUESTA
51.BARRIO NARANJALES	Barrio, que se desglosó al Caserío de Piedra Redonda del Municipio de Tectitán Huehuetenango, dista a 4km kilómetros de la cabecera municipal, está ubicado en el Norte de la dirección municipal. Fue fundado por las señoras Luz Delia Pérez Morales y Maira Luz González aproximadamente fue reconocido en el año 2007.	TU TOQIL NARANJ TU = Es una preposición de lugar que significa entre o dentro de. TOQIL = es un sustantivo que significa mata de. NARANJ = es un sustantivo que significa	TU TOQIL NARANJ Nombre Maya antiguo del lugar que significa: entre árboles de naranjas.

	El origen del nombre tradicional se originó a través de los árboles de naranjas anteriormente. Este lugar no fue reconocido por los abuelos, razón por el cual no se identifica con un nombre maya. Es decir el nombre es de origen occidental ya que se desglosó de la comunidad que pertenecía. Este Barrio cuenta con 100 habitantes dentro de ellos 30 personas hablan el Idioma Maya Tektiteko.	naranja/naranjales. TU TOQIL NARANJ = Nombre maya del lugar que significa entre o dentro de naranjas. El nombre del lugar se refiere a los árboles de naranja actualmente hay pocas matas de dicho árbol frutal.	
--	--	--	--

ANEXOS

1. Fotografías de las comunidades.





2. BIBLIOGRAFIA

Toponimia maya Tektiteka 2,001.

División Política, Municipio De Tectitán, Departamento De Huehuetenango,
Años 1,994 2,002 y 2,013.

TOPONIMIA MAYA TEKTITEKO



PRIMERA EDICIÓN 2001

PRIMERA EDICIÓN 2001



SEGUNDA EDICIÓN 2016

SEGUNDA EDICIÓN 2016